

## Corrigé type:

### Select The Best Translation

#### 1/ It rains cats and dogs (2pts)

انها تمطر كأفواه القراء

إنها ثمطر قططا وكلايا

إنها تُمطر بغزارة

#### 2/ I welcomed my guests and gave them a glass of whiskey (2pts)

استقبلت ضيوف بحفاوة وقدمت لهم كوبا من الوسكي

استقبلت ضيوفي مقاما لهم الوسكي

استقبلت ضيوفي بحفاوة مقدما لهم كوبا من الشاي

#### 3/ he drank the soup (2pts)

he drank the soup

**he ate the soup**

he swallowed the soup

#### 4/ " متى استعبدتم الناس وقد ولدتهم أمهاتهم أحرارا": يقول عمر بن الخطاب رضي الله عنه / (2pts)

"how you enslave people and they were born free"

"how you imprisoned people and they were born free"

"When did you slave people when their mothers gave birth to them free?"

#### 5/ the news warms my heart (2pts)

الأخبار أدفأ فؤادي

الأخبار أسعدت فؤادي

**الأخبار أثلجت صدري**

#### 6/ Humans excrete oxygen and exhale carbon dioxide (2pts)

Humans excrete oxygen and exhale carbon dioxide

**People inhale oxygen and exhale carbon dioxide.**

people accepts oxygen and submits carbon dioxide.

#### 7/ I will buy a new car. (2pts)

I will buy a new car.

I will buy a car.

**I am going to buy a new car soon.**

#### 8/ Charity begins at home. (2pts)

تبدا الخيرية في المنزل

**الأقربون أولى بالمعروف**

تبدا الخيرية انطلاقا من المنزل.

**Choose The Best Answer:**

9/ما الفرق بين الترجمة بالإقتراض والتكييف؟ (2pts)

نستعمل الإقتراض عند عدم وجود مقابل للكلمة في اللغة الهدف و التكييف لتكييف الترجمة مع ثقافة اللغة الهدف.

نستعمل التكييف عند عدم وجود مقابل للكلمة في اللغة الهدف و الإقتراض عند اختلاف ثقافة المصدر و ثقافة اللغة الهدف.

نستعمل الإقتراض في الترجمة الحرافية و التكييف عند تعويض قسم من أقسام الكلام بأخر.

10/ما هي تقنيات الترجمة الحرة؟ (2pts)

الكافؤ/الإقتراض /الإبدال /التعديل

الكافؤ/التكييف /الإبدال /النسخ

الكافؤ/التكييف /الإبدال /التعديل

